

Appendix D

Stage 1 Community Engagement Pamphlet

東區走廊下之行人板道研究

BOARDWALK UNDERNEATH ISLAND EASTERN CORRIDOR - INVESTIGATION

第1階段社區參與
Stage 1 Community Engagement

連繫東西，共享維港
Bridging the MISSING LINK
Let's embrace the Harbour



CEED 土木工程拓展署
Civil Engineering and Development Department
AECOM

背景 BACKGROUND

規劃署於2012年完成的《港島東海旁研究》，建議由北角油街至鰂魚涌海裕街之間的東區走廊下興建一條約2公里長的行人板道，改善北角海旁一帶的連貫性，增加公眾享用維多利亞港海濱的機會。建議獲得市民普遍支持。

由於建議的行人板道位處維多利亞港範圍內，落實建議須符合《保護海港條例》的規定。

Planning Department completed the Hong Kong Island East Harbour-front Study (HKIEHS) in 2012 and proposed a 2km long boardwalk underneath the Island Eastern Corridor (IEC), from Oil Street in North Point to Hoi Yu Street in Quarry Bay, to enhance the connectivity along the North Point waterfront for the enjoyment of the harbourfront area of Victoria Harbour by the public. The proposal was well received by the public.

As the proposed boardwalk lies within the Victoria Harbour area, the proposal has to comply with the requirements of the "Protection of the Harbour Ordinance" (PHO).

研究目標 STUDY OBJECTIVES

研究目標是檢視擬建行人板道的可行性，並證明項目符合《保護海港條例》的規定。

The objective of the Study is to review the feasibility of the proposed boardwalk underneath the IEC and to demonstrate the project's compliance with the PHO.



*此函件符合資格豁免於『不收取通函』標貼機制
* This mail is eligible for exemption from "No Circular Mail" Opt-out Sticker Scheme.

我們將於以下地點舉辦巡迴展覽，歡迎參觀和填寫問卷：

You are welcome to visit and complete a questionnaire at the following roving exhibition locations:

巡迴展覽地點 Locations of Roving Exhibitions	日期 Date
北角渡輪碼頭外 Outside North Point Ferry Pier	1 – 5/2/2016 15 – 27/2/2016
北角政府合署地下大堂 G/F Lobby, North Point Government Offices	1 – 5/2/2016 22/2 – 10/3/2016
電氣道/福蔭道交匯處行人路 Footpath at Junction of Electric Road and Fook Yum Road	1 – 5/2/2016 15/2 – 1/3/2016
港鐵太古站 MTR Tai Koo Station	13-19/2/2016
港鐵天后站A1出口外 Area outside MTR Tin Hau Station Exit A1	1-5/3/2016 8-12/3/2016 15-19/3/2016 22-24/3/2016
港鐵炮台山站A出口外 Area outside MTR Fortress Hill Station Exit A	8-12/3/2016 15-19/3/2016 22-24/3/2016

亦歡迎到我們的網站填寫問卷。

You are welcome to visit our website and complete the questionnaire.

請在2016年3月31日前表達您的意見。您寶貴的支持有助我們按《保護海港條例》的規定，落實計劃，讓市民得以享用充滿活力的海濱。

Please send us your views on or before 31 March 2016. Your invaluable support will facilitate the implementation of the project in compliance with the PHO for the public use of a vibrant harbourfront.

聯絡我們 CONTACT US

土木工程拓展署 - 港島及離島拓展處

Hong Kong Island & Islands Development Office, Civil Engineering and Development Department

電郵
Email boardwalk@cedd.gov.hk

電話
Telephone (852) 2231 4408

地址
Address 香港北角渣華道333號北角政府合署13樓
13F, North Point Government Offices, 333 Java Road, Hong Kong

傳真
Fax (852) 2577 5040

網址
Website http://www.boardwalk.gov.hk/



如需填海，您會支持興建行人板道嗎？

您是否贊成加入其他設施（包括單車徑、觀景平台、釣魚平台，及單車停泊處）儘管這會增加覆蓋海面面積？

Do you support the proposed boardwalk in the light of the need of reclamation?

Do you agree to include other facilities (such as cycle track, viewing platform, fishing platform and bicycle parking) though this will increase the extent of decked area above the sea?

我們誠意邀請您參與社區工作坊，分享您對行人板道的意見。
(請聯絡我們或於本研究網站下載表格登記留座)
We invite you to participate in our community workshops to share your views on the proposed boardwalk.
(Please contact us or download the registration form from the study website for registration)

社區工作坊 1
Community Workshop No. 1

日期及時間
Date and Time

21/2/2016
(星期日 Sunday)
13:00 - 17:00
(實地視察 Site Visit 13:00-14:00)

01 炮台山站A出口
Fortress Hill Station Exit A

香港銅鑼灣福蔭道7號
銅鑼灣社區中心3樓禮堂

Community Hall, 3/F,
Causeway Bay Community Centre,
7 Fook Yum Road,
Causeway Bay, Hong Kong

社區工作坊 2
Community Workshop No. 2

日期及時間
Date and Time

5/3/2016
(星期六 Saturday)
13:00 - 17:00
(實地視察 Site Visit 13:00-14:00)

02 中環站K出口
Central Station Exit K

香港中環愛丁堡廣場3號
展館3樓多用途廳

Multi-purpose Hall, 3/F,
City Gallery,
3 Edinburgh Place,
Central, Hong Kong

環保印刷 Printed on environmentally friendly paper

聲明：凡在《東區走廊下之行人板道研究》過程中向土木工程拓展署提供意見和建議的個人或團體，將被視作同意土木工程拓展署可將全部或部分提供的內容（包括個人姓名及團體名稱）公佈。如你不同意這個安排，請於提供意見和建議時作出聲明。

Disclaimer: A person or an organization providing comments and suggestions to the "Boardwalk underneath Island Eastern Corridor - Investigation" shall be deemed to have given consent to the Civil Engineering and Development Department to wholly or partially publish the comments and suggestions (including the names of the individual and organization). If you do not agree to this agreement, please state so when providing comments and suggestions.

擬建行人板道的效益

BENEFITS OF PROPOSED BOARDWALK

加強連接性 Connectivity Enhancement

- 貫通銅鑼灣與鯉魚涌海濱，並提供暢達的通道連接毗鄰地區
Providing the missing link between Causeway Bay and Quarry Bay with easy access from the hinterland
- 連接及整合零散的沿海濱休憩用地
Enabling better connection and integration with the isolated open spaces along waterfront

社區需要 Social Needs

- 提供設施鼓勵地區居民及全港市民實踐健康生活
Encouraging “healthy living” for local residents and wider Hong Kong

經濟需要 Economic Needs

- 促進區內經濟/商業
Revitalizing the local economy/ businesses

環境需要 Environmental Needs

- 提升景觀及視覺質素
Uplifting landscape and visual qualities

設計議題 DESIGN ISSUES

行人板道的設計需考慮以下議題

The following design issues will be considered:

- i) 行人板道及配套設施只能以最少及必要的填海方式興建。
Only essential and minimum reclamation will be provided for the boardwalk and ancillary facilities.
- ii) 行人板道的高度不應該影響船隻在現有碼頭的運作。
The boardwalk level should not affect operations of vessels at existing piers.
- iii) 避免東區走廊受船隻撞擊。
The IEC should be protected from ship impact.
- iv) 行人板道可在油街以北將來的休憩空間、糖水道碼頭、前北角邨及海裕街設連接點。
The boardwalk would be accessible from the future open space north of Oil Street, Tong Shui Road Pier, ex-North Point Estate and Hoi Yu Street.
- v) 行人板道應以耐用的建築材料興建，以應對惡劣環境。
The boardwalk should be built with durable material for severe environment.
- vi) 採納適當的安全措施讓行人路與單車徑(如建議)共用。
Proper safety measures should be put in place for the shared use of pedestrian walkway and cycle track, if proposed.

如你不欲收取通函郵件，請在信箱貼上『不收取通函』標貼，標貼可於全線郵政局、各區民政事務處的公眾諮詢服務中心、公共屋邨辦事處和個別私人屋苑的管理處免費索取。請注意，「不收取通函」標貼機制並不涵蓋由政府及相關機構、立法會議員／區議會議員、選舉候選人 and 根據《稅務條例》第88條獲豁免繳稅的慈善機構所投寄的通函郵件。
If you would like to opt out from receiving circular mail, please place a 'No Circular Mail' sticker on the letter box. The stickers are freely available at all post offices, Public Enquiry Service Centres of District Offices as well as estate management offices of public housing estates and selected private residential developments. However, circular mail posted by the Government and related organisations, Legislative Councillors/District Councillors, election candidates, and charitable bodies eligible for tax relief under section 88 of the Inland Revenue Ordinance are exempted from this opt-out scheme.

行人板道建議 BOARDWALK PROPOSAL

擬議行人板道的核心部分 Proposed Core Component of the Boardwalk	《保護海港條例》的考慮 Implications of PHO
約2公里長、約5米闊的行人通道 Pedestrian walkway of length approx. 2km and width 5m	新建的十個保護樁柱涉及共約300平方米填海面積，東區走廊下的行人通道會覆蓋海面約8250平方米 Reclamation in the form of ten new protection ‘dolphin’ structures that involves total reclamation area of approximately 300m ² Decked area for the walkway above the sea of approximately 8250m ²

整體規劃藍圖 MASTER LAYOUT PLAN



《保護海港條例》的考慮 IMPLICATIONS OF PHO

《保護海港條例》旨在藉設定不准在海港內進行填海工程的推定，以達致保護和保存海港的目的。根據《保護海港條例》，填海指「任何為將海床或前濱形成為土地而進行或擬進行的工程」。要推翻條例中不准許海港進行填海工程的推定，須證明有關工程具備凌駕性公眾需要。根據以往法庭的判詞，公眾需要包括社區於社會、經濟及環境方面的需要。
The PHO was enacted to protect and preserve the Harbour by establishing a presumption against reclamation in the Harbour. Reclamation is defined in the Ordinance as “any works carried out or intended to be carried out for the purpose of forming land from the sea-bed or foreshore”. The presumption against reclamation in the Harbour must be interpreted in such a way that it can only be rebutted by establishing an overriding public need for reclamation. Public needs are community needs. They include the social, economic, and environmental needs of the community.

興建其他各項設施，最少要覆蓋的海面面積如下：

The minimum decked areas required for the provision of other individual facilities are specified as follows:

	建議的行人板道附加設施 Proposed Additional Boardwalk Facilities	所需覆蓋海面面積 Area of Decking above the Sea
	約2公里長的單車徑，使行人板道大部份路段的總闊度擴闊至7.5米以容納單車徑 Cycle track of length approx. 2km with the boardwalk widened to 7.5m over most of its length to accommodate the cycle track	需額外增加覆蓋海面面積約4550平方米 Require additional decked area above the sea of approximately 4550m ²
	4個觀景平台 (每個約20平方米) Total of 4 nos of viewing platforms (each of area approx. 20m ²)	需額外增加覆蓋海面面積約80平方米 Require additional decked area above the sea of approximately 80m ²
	釣魚平台 (位於北角渡輪碼頭西面，平台約400平方米) Fishing platform (west of North Point Ferry Pier of area approx. 400m ²)	部分釣魚平台將位於東區走廊的地基上，需額外增加覆蓋海面面積(超出東區走廊的地基範圍以外) 約300平方米。 Part of the fishing platform will be on the IEC foundations, require additional decked area that extends above the sea (beyond the IEC foundations) of approximately 300m ²
	單車租借亭 (位於海裕街現有土地) Cycle rental kiosk (on existing land at Hoi Yu Street)	無需填海或額外增加覆蓋海面面積 No reclamation or decking over the sea is required
	單車停泊處(位於北角渡輪碼頭西面的平台) Bicycle parking (on platform deck to west of North Point Ferry Pier)	需額外增加覆蓋海面面積約70平方米 Require additional decked area above the sea of approximately 70m ²
	餐飲亭 Food & beverage kiosks	無需填海或額外增加覆蓋海面面積 No reclamation or decking over the sea is required

擬建的行人板道，將不需要在海中填土形成土地（即普遍「填海工程」認知的概念）。然而，一些新建的保護樁柱（包括樁承台）在《保護海港條例》的定義下則會被視為填海。

The boardwalk underneath the IEC will not require any land to be formed by filling in the sea with soil (the more commonly perceived notion of ‘reclamation’). However, there will be some new piled dolphin structures with pile caps which are regarded as reclamation in the context of the PHO.

行人板道會覆蓋海面，雖然這些結構不會影響海床或海港水面，但可能會限制使用東區走廊下的水域。由於建議行人板道將會影響海港面積，故此可能涉及《保護海港條例》。

There will be deck structures that cross over the sea. While these would not physically affect the seabed or the water area of the Harbour, they may restrict access to the water beneath them and to the water area between the deck structures and the existing shoreline. This affected area of the Harbour will also have implications under the PHO.